



Agreement on Student Exchange

between

Saint-Petersburg University
Russian Federation

and

Korea Advanced Institute of Science and Technology (KAIST)
College of Business in Seoul, Korea

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter – SPbU)), duly represented by Senior Vice-rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of Proxy № 28-21-149 dated on December 26, 2012, on the one part, and KAIST College of Business (hereinafter - KCB), duly represented by Dean Byung-Tae Lee, on the other part, hereinafter collectively referred to as Parties, agree to establish their academic cooperation and have concluded this Agreement on Student Exchange (hereinafter – Agreement).

§ 1

1.1. The Parties will conduct the exchange of students for non-degree studies in the field of management in accordance with the rules and regulations set in this Agreement.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed 2 (two) students for exchange study during 1 (one) term, or semester each academic year. In exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Agreement with advanced notice at least 4 month earlier. The Parties will strive to distribute the candidates for exchange evenly throughout the academic year and maintain a balance of the exchange student number from each university annually.

2.1.1. SPbU will send up to two (2) Master (MSc) students to KCB, for exchange study in the Masters programs correspondingly.

2.1.2. KCB will send up to two (2) Master students to SPbU for exchange study in the Masters programs in the field of management correspondingly.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees to their home university. Exchange students have to pay all other compulsory fees, if any, as according to the rules and regulations of the host university. Host Universities shall inform about all compulsory fees in advance to the exchange students.

2.4. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Agreement, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student, or by the home university, or by a third party where available.

2.5. All exchange students from KCB to SPbU will be offered the option of living in a university residence but can choose to find housing off-campus on their own. KCB will assist incoming exchange students in arranging accommodation on and off campus.

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be provided for the home university not later than 2 (two) months after the termination of the exchange period.

2.8. The results obtained by a student during the exchange program are acknowledged by the home university based on the official transcript received at the host university according to the internal regulations of the home university.

2.9. Exchange students shall follow the rules of the host university and the laws of the host country. Any infringement of the given rules and laws can result in expulsion before the end of term from the host university.

2.10. All exchange students will be given the same privileges as students from the host university.

§ 3

3.1. The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years. At the completion of 5 (five) years period, the agreement will be renewed automatically for the next period of 5 (five) years unless either party terminates this agreement by giving the other party a 6 (six) months prior written notice.

3.2. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Agreement in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.3. This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least 6 (six) months prior to termination.


3.4. Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment arose.

3.5. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Agreement, except as provided by law.

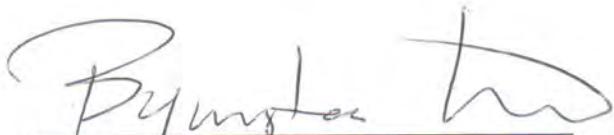
3.6. This Agreement is prepared in 4 (four) original copies: 2 (two) in English and 2 (two) in Russian; 1 (one) in English and 1 (one) in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

For Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional Education
«Saint-Petersburg State University»:

For KAIST College of Business:



Prof. Igor A. Gorlinsky
Senior Vice-rector for Academic Affairs
and Research

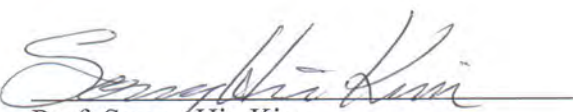


Prof. Byungtae Lee
Dean of KAIST College of Business

Date: 05.03.2013

Date: 2-14-2013


Prof. Soung-Hie Kim
Associate Dean of External Affairs,
KAIST College of Business



Prof. Soung-Hie Kim
Associate Dean of External Affairs,
KAIST College of Business

Date: _____

Date: 2-14-2013

Управление			
Международных связей СПбГУ			
08/2-04	-	040	-
013	-	009	
Дата <u>14.03.2013</u> Регистратор 			



СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ ОБУЧАЮЩИМИСЯ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

**КОЛЛЕДЖЕМ БИЗНЕСА KAIST КОРЕЙСКОГО ПЕРЕДОВОГО
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА, Г. СЕУЛ
РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - Санкт-Петербургский государственный университет), в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2012 № 28-21-149, с одной стороны, и Колледж бизнеса KAIST Корейского передового научно-технического института, г. Сеул (далее - Колледж бизнеса KAIST), в лице Декана Бьюн-Тай Ли, с другой стороны, в дальнейшем вместе именуемые Стороны, договорились начать академическое сотрудничество и заключили настоящее Соглашение об обмене обучающимися (далее - Соглашение).

§ 1

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися для включенного обучения по направлению «Менеджмент» в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Соглашением.

§ 2

Стороны договорились о следующих условиях студенческого обмена:

2.1. Общее число участников обмена от каждой из сторон не должно превышать 2 (двух) студентов для прохождения включенного обучения в течение 1 (одного) семестра каждого учебного года. В исключительных случаях возможно продление периода обучения участника обмена свыше срока, предусмотренного данным Соглашением, при условии информирования принимающей стороны о необходимости продления мин. за 4 (четыре) месяца. Стороны будут стремиться к равномерному распределению кандидатов на обмен в течение учебного года и сохранению ежегодного баланса по количеству участников обмена.

2.1.1. Санкт-Петербургский государственный университет направит до 2 (двух) студентов, обучающихся в рамках программ магистратуры, в Колледж бизнеса KAIST для прохождения включенного обучения в рамках программ магистратуры.

2.1.2. Колледж бизнеса KAIST направит до 2 (двух) студентов, обучающихся в рамках программ магистратуры, в Санкт-Петербургский государственный университет для прохождения включенного обучения в рамках программ магистратуры по направлению «Менеджмент».

- 2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета.
- 2.3. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете, но оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено нормативными актами направляющего университета. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.
- 2.4. Все расходы, связанные с участием в обмене на основе данного Соглашения, включая расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки, транспортные расходы, расходы на проживание, питание, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самими участниками обмена или направляющим университетом, или третьей стороной, если это возможно.
- 2.5. Всем участникам обмена, направляемым Колледжем бизнеса KAIST в Санкт-Петербургский государственный университет, будет предложено размещение в общежитиях Санкт-Петербургского государственного университета. Участники обмена, направляемые Колледжем бизнеса KAIST в Санкт-Петербургский государственный университет, также могут организовать своё размещение собственными силами за пределами общежитий Санкт-Петербургского государственного университета. Колледж бизнеса KAIST окажет содействие участникам обмена, направляемым Санкт-Петербургским государственным университетом, в организации размещения в и за пределами своих общежитий.
- 2.6. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.
- 2.7. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными актами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение 2 (двух) месяцев с момента окончания периода включенного обучения.
- 2.8. Результаты обучения, полученные студентом во время прохождения включенного обучения, признаются в направляющем университете на основе официального транскрипта и могут быть перезачтены в соответствии с локальными нормативными актами направляющего университета.
- 2.9. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена из принимающего университета.
- 2.10. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями в принимающем университете, что и прочие студенты принимающего университета.

§ 3

3.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет. По окончании пятилетнего периода действие Соглашения будет продлено автоматически на следующий период 5 (пяти) лет, при условии, что ни одна из сторон не сообщила другой Стороне в письменном виде о своем решении расторгнуть Соглашение за 6 (шесть) месяцев до этого.

3.2. Стороны могут по взаимному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Соглашению с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.


3.4. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

3.5. Любое использование наименований и логотипов одной из Сторон, не связанное напрямую с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

3.6. Настоящее Соглашение составлено в 4 (четыре) экземплярах, 2 (два) на русском языке и 2 (два) на английском языке, по 1 (одному) экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Санкт-Петербургский государственный
университет»:

За Колледж бизнеса KAIST Корейского
передового научно-технического института,
г. Сеул:


И.А. Горлинский
Первый проректор по учебной
и научной работе

Бьюн-Тай Ли
Декан

Соунг-Хи Ким
Заместитель декана по внешним связям

Дата: 05.03.2013

Дата: _____

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - 040 - 013 - 004

Дата 14.03.2013 Регистратор 

Р.А. Максодкиев